

## Dans la ruelle

by: / par : Amber O'Reilly  
English translation by:  
Traduction anglais par : Eric Charlebois

cette nuit  
le pouvoir est parti (sic)  
le pouvoir est parti

il faut un sacrifice  
pour remédier  
à la catastrophe

priorités claires  
geste immédiat  
choix facile

car évidemment  
notre confort atomiste  
l'emporte sur tout

on démembre un orme  
à la tronçonneuse  
pour restaurer le courant

il y a nous  
il y a les arbres  
plus rien ne nous lie

\*

## Down In the Alley

tonight  
the power has gone (sic)  
the power has gone out

it takes a sacrifice  
to overcome  
the disaster

clear-cut priorities  
immediate action  
obvious choice

because of course  
our atomistic comfort  
rules in the end  
we cut off an elm's limbs  
using a chainsaw  
to get back in the stream of things

we are there  
the trees are there  
untied from now on